

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii generale C-1 Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector și cu ecran de proiecție, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializat: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Definirea, descrierea și explicarea, în limba franceză, a principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii generale; ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale din domeniul traducerii (analiza textului sursă, analiza și interpretarea sensului, descrierea situației de traducere, justificarea soluțiilor de traducere etc.); ▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba franceză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializat; ▪ Realizarea analizei și traducerii unui text pragmatic de interes general și semi-specializat, în funcție de domeniul și sub-domeniul din care provine textul sursă, tipul și genul textual, situația de traducere. • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competenței de traducere, din limba franceză în limba română, a textelor pragmatice de interes general și semi-specializat.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea de către studenți a conceptelor fundamentale asociate domeniului traducerii; • Dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text pragmatic, în funcție de parametrii implicați: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali, relația explicit – implicit; • Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului unui text redactat în limba franceză, conform cerințelor situației de traducere, regulilor, normelor și convențiilor specifice limbii române; • Informarea și documentarea în domeniile în care se efectuează traducerea din limba franceză în limba română.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Conceptul de traducere. Abordări teoretice ale traducerii	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația
2. Tipuri de traduceri. Conceptul de traducere generală	2	
3. Particularitățile traducerii textelor pragmatice de larg interes. Domenii și sub-domenii. Tipuri și genuri textuale	2	
4. Procesul de traducere. Etapele procesului de traducere. Concepția interpretativă asupra procesului de traducere	2	
5. Etapa pretraducerii. Organizarea sarcinii de traducere. Analiza textului sursă	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

6. Informarea și documentarea în scopul traducerii din limba franceză în limba română. Resurse și instrumente de lucru specifice traducerii generale din limba franceză în limba română	2	
7. Problematika sensului în traducere. Parametrii care stau la baza interpretării/reconstruirii sensului în traducere: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali, relația explicit – implicit	2	
8. Rolul contextului și al situației în înțelegerea textului sursă, redactat în limba franceză	2	
9. Rolul factorilor socio-culturali în procesul de traducere. Conceptul de culturem. Referințe și aluzii culturale	2	
10. Etapa traducerii (transfer). Procesul de reexprimare	2	
11. Niveluri de realizare a traducerii: nivelul limbii; nivelul vorbirii; nivelul textului	2	
12. Noțiunea de fidelitate în traducere. Noțiunile de adecvare și de acceptabilitate a traducerii. Calitățile textului țintă	2	
13. Evaluarea cunoștințelor teoretice și a deprinderilor de analiză și traducere (I)	2	
14. Evaluarea cunoștințelor teoretice și a deprinderilor de analiză și traducere (II)	2	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Delisle, Jean, <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i>, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1980. 2. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i>, 2e édition, Maison du dictionnaire, Paris, 2009. 3. Guidère, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie</i>, de Boeck, Bruxelles, 2008. 4. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i>, Hachette, Paris, 1994. 5. Nord, Christiane, <i>Text analysis in Translation</i>, Amsterdam-Atlanta, GA, 1991. 6. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>, ediția a 2-a, Orizonturi Universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015 (2013). 		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
Seminar		
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii (sursă, tipuri de publicații, tipuri de public, domenii, sub-domenii, teme de interes general)	2	
2. Identificarea tipurilor de traduceri, pe baza unor traduceri consacrate	2	
3. Identificarea caracteristicilor textelor pragmatice de interes general și semi-specializat	2	Metode interactive, analiza, brainstorming,
4. Analiza unor traduceri consacrate în scopul familiarizării studenților cu specificul traducerii generale din limba franceză în limba română	2	simularea unor situații profesionale, activități
5. Analiza și interpretarea unui text pragmatic de interes general, pe	2	individuale și de grup

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

baza grilei de analiză propusă la curs		
6. Activități de informare și documentare: utilizarea resurselor, în format tipărit și electronic (dicționare, glosare, enciclopedii, texte paralele etc.)	2	
7. Verificarea cunoștințelor (I)	2	
8. Activități de analiză a sensului lexical și contextual, a relației explicit – implicit în texte pragmatice de interes general, redactate în limba franceză	2	
9. Identificarea, analiza și interpretarea referințelor și aluziilor culturale în texte pragmatice de interes general, redactate în limba franceză	2	
10. Activități de reformulare în limba franceză și în limba română		
11. Activități de traducere, în funcție de nivelul la care se realizează traducerea: transcodare, traduceri literale, echivalări perifrastice, contextuale, stilistice etc.	2	
12. Compararea unei traduceri cu textul original, aprecierea gradului de fidelitate a traducerii în raport cu textul original	2	
13. Identificarea calităților unui text tradus în limba română pe baza unor traduceri consacrate	2	
14. Verificarea cunoștințelor (II)	2	
Bibliografie ¹¹		
1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i> , 3 ^e édition revue et augmentée, avec la participation d'Alain René, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, Ottawa, 2013.		
2. Grellet, F., <i>Apprendre à traduire</i> , Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.		
3. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Orizonturi Universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015 (2013).		
4. Pop, Mirela, <i>Initiation à la traduction. Cahier de séminaire. 1^{ère} année</i> , Tipografia UPT, Timișoara, 1999.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a 	Evaluare distribuită: test de verificare a cunoștințelor teoretice; analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes din limba franceză în limba română	50%

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	le utiliza în aplicații practice		
10.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, teme, lucrări de control, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și utilizarea în limba franceză a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale; • Însușirea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale din limba franceză în limba română; • Analiza și traducerea unui text pragmatic de interes general din limba franceză în limba română. 			

Data completării

20.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative

(semnătura)

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Director de departament

(semnătura)

Conf. univ. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

5.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. univ. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.